

FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF TUVALU

Signed at Seoul June, 1980
Entered into force 18 June, 1980

The Government of the Republic of Korea and the Government of Tuvalu,

Recognising that Tuvalu is a developing island nation whose major resources are the fishery resources in the sea around its territories, and that development in the field of fisheries is of vital necessity for Tuvalu,

Noting that Korean and Tuvaluan People heavily depend upon fish as a source of animal protein,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Recognising that the Government of Tuvalu has jurisdiction in respect of very resources within the Fishery Limits as defined by the Proclamation by Governor-General of Tuvalu dated 26th October 1978 (hereinafter referred to the Fishery Limits")

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern, and Affirming their wish to establish mutually beneficial in the field of fisheries and in this way to contribute to friendly relations between the Republic of Korea and Tuvalu.

Have agreed as follows :

Article 1

Fishing by national and fishing vessels of the Republic of Korea including chartered by nationals or corporations of the Republic of Korea(hereinafter to as "fishing vessels of the Republic of Korea") within the Fishery shall be conducted in accordance with the relevant laws and regulations with regard to the Fishery Limits and with this Agreements.

대한민국 정부와 투발루 정부간의 어업 협정

1980년 6월 18일 서울에서 서명

1980년 6월 18일 발효

대한민국 정부와 투발루 정부는,

투발루는 주요자원이 영토주변 해양의 어족자원인 개발도상의 도서국가로서 어업분야의 발전이 투발루에 대하여 긴요함을 인식하고,

대한민국 국민과 투발루 국민은 동물성 단백질의 주요 공급원으로서 어류에 크게 의존하고 있음에 유의하고,

제3차 유엔 해양법 회의의 작업을 고려하고,

투발루 정부가 1978년 10월 26일자로 투발루총독의 포고령으로 규정한 어업수역(이하 "어업수역"이라 칭한다)내에서의 어족 자원에 대하여 관할권을 설정하였음을 인식하고,

상호관심사인 어업분야에서의 적절한 조건의 설정을 희망하고, 어업 분야에서 상호 유익한 협력을 도모하고, 이를 통하여 대한민국과 투발루간의 우호관계를 증진하려는 희망을 확인하여,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

대한민국 국민과, 대한민국 국민이나 법인체에 의하여 용선된 어선을 포함하는 대한민국 어선(이하 "대한민국어선"이라 칭한다)의 어업 수역내에서의 어로는 어업수역에 관한 투발루의 관계법령과 본 협정에 따라서 행한다.

Article 2

The Government of Tuvalu and the Government of the Republic of Korea hold consultations regarding the implementation of this Agreement and the determinations to be made by the Government of Tuvalu in accordance with Article 3 of this Agreement.

Article 3

1. The Government of Tuvalu shall determine each year, taking into account the consultations with the Government of the Republic of Korea referred to in Article 2 of this Agreement, and on the basis of the best available scientific conduct of fishing by nationals and fishing vessels of the Republic of Korea within the Fishery Limits.

2. The Government of Tuvalu shall notify the Government of the Republic of Korea of the Determinations referred to in paragraph 1 of this article on a timely basis.

Article 4

The detailed procedures for the conduct of fishing by fishing vessels of the Republic of Korea within the Fishery Limits and for the issuance of licences by the Government of Tuvalu shall be provided for in subsidiary arrangements to be agreed upon between the two Governments or their relevant authorities for the implementation of this Agreement

Article 5

The Government of the Republic of Korea shall ensure, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, that fishing vessels of the Republic of Korea unless licinsed under this Agreement shall not engage in fishing within the Fishery Limits and that nationals and fishing vessels of the Republic of Korea engaging in fishing under this Agreement comply with the provisions of this Agreement

제2조

대한민국 정부와 투발루 정부는 본 협정의 시행 및 본 협정 제3조에 따라 투발루 정부가 내릴 결정에 관하여 협의를 갖는다.

제3조

1. 투발루 정부는, 본 협정 제2조에 언급된 대한민국 정부와의 협의를 고려하고 이용가능한 최선의 과학적 근거 및 기타 관련 모든 요소를 기초로 하여, 어업수역내에서의 대한민국 국민과 어선의 어로행위에 관한 규제를 매년 결정한다.

2. 투발루 정부는 본조 1항에 언급된 결정을 적기에 대한민국 정부에 통보하여야 한다.

제4조

대한민국 어선에 의한 어업수역 내에서의 어로행위 및 투발루정부에 의한 허가장 발급에 관한 세부절차는 본 협정의 시행을 위하여 양국 정부간 또는 양국정부의 관계기관간에 합의 되는 부속약정에 규정된다.

제5조

대한민국 정부는 대한민국 어선이 본 협정에 따라 허가받지 않는 한 어업수역내에서 어로에 종사하지 않을 것과, 본 협정하에서 어로에 종사하고 있는 대한민국 국민과 어선이 본 협정의 규정을 준수하도록 관계법령에 의거 보장한다.

Article 6

The Government of the Republic of Korea and the Government of Tuvalu shall promote and encourage by appropriate means commercial fisheries ventures with joint participation of nationals or juridical persons of the two countries, which shall be accorded the most favoured nation treatment within the framework of their respective laws and regulations.

Article 7

1. In cases of detention or arrest by the authorities of Tuvalu of fishing vessels of the Republic of Korea or their crew which do not comply with the provisions of this Agreement, notification shall be given promptly informing the Government of the Republic of Korea of the action taken.

2. In cases of detention or arrest, fishing vessels of the Republic of Korea their crew shall be promptly released, subject to reasonable bond or other security as may be determined by the court of Tuvalu.

Article 8

The Government of the Republic of Korea and the Government of Tuvalu shall cooperate in promoting the objective of conservation and optimum utilization of the fishery resources, occurring both within the fishery limits and in any beyond and adjacent to it

Article 9

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Tuvalu vessels, the Government of Tuvalu undertakes to authorise, in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of Tuvalu, fishing vessels of the Republic of Korea to enter the port of Funafuti for the purpose of supplies and services, repairing their vessels and fishing gear, shipping discharging their crew, and for other reasonable purposes.

2. The Government of Tuvalu shall accord to nationals and fishing vessels the Republic of Korea treatment no less favourable than that accorded to any country

제6조

대한민국 정부와 투발루 정부는 양국 국민 또는 법인이 공동으로 참여하는 상업적인 어업 합작사업을 장려하고 촉진하며, 이들에 대하여 각자의 법령의 테두리내에서 최혜국대우를 부여한다.

제7조

1. 투발루당국이 본 협정의 규정을 준수하지 않는 대한민국 어선과 선원을 억류하거나 체포하는 경우에는, 취해진 조치를 신속히 대한민국 정부에 통보하여야 한다.

2. 대한민국 어선과 선원은, 억류되거나 체포되는 경우, 투발루 법정에 의하여 결정될 수 있는 적절한 보석금 또는 기타 보증을 조건으로 신속히 석방되어야 한다.

제8조

대한민국 정부와 투발루 정부는 어업수역과 어업수역 이원의 모든 인접수역에 걸쳐서 존재하는 어족자원의 보존 및 최적이용의 목적의 증진에 협력한다.

제9조

1. 시설의 이용가능성과 투발루 선박의 수요를 조건으로, 투발루 정부는 투발루의 관계 법령 및 행정상의 요건에 따라서 물자와 용역의 획득, 선박 및 어구의 수선, 선원의 승하선 및 기타 적절한 목적을 위하여 “후나후티” 항구에 대한민국 어선의 입항을 허가하도록 한다.

2. 투발루정부는 대한민국 국민과 어선에 대하여 여하한 제3국에 부여하는 대우보다 불

리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다.

Article 10

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements on the conservation of fishery resources to which Tuvalu or Republic of Korea is a party or to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations on the Law of the Sea.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and all continue in force thereafter until the expiration of six months from the day which either Government shall give written notice of its intention to terminate this Agreement.

WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto
respective Governments have signed this Agreement

DONE at Seoul on the 18th day of June 1980, in duplicate in the Korean,
and English languages, all texts being equally authentic, However, in the
event of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Korea
for the Government of Tuvalu

제10조

본 협정의 여하한 규정도 대한민국 또는 투발루가 당사국인 기타 현존의 국제협정에 영향을 주거나 또는 제3차 유엔해양법회의에서 교섭중인 여하한 문제에 관한 각국 정부의 입장을 저해하는 것으로 간주되지 아니한다.

제11조

1. 본 협정은 서명일로부터 효력을 발생한다.
2. 본 협정은 3년간 유효하며, 그 이후에는 일방정부가 본 협정의 종료의사를 타방정부에 통보한 일자로부터 6개월이 만료될 때까지 유효하다.

이상의 증거로서, 하기자는 각국 정부에 의해 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하였다.

1980년 6월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 투발루어 및 영어로 원본 2통을 작성하였다. 다만, 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본에 따른다

대한민국 정부를 위하여

투발루 정부를 위하여